

# Naviguer en Grèce

Yannis Karyotakis

Original Décembre  
2017

Mis à jour

Aout 2022

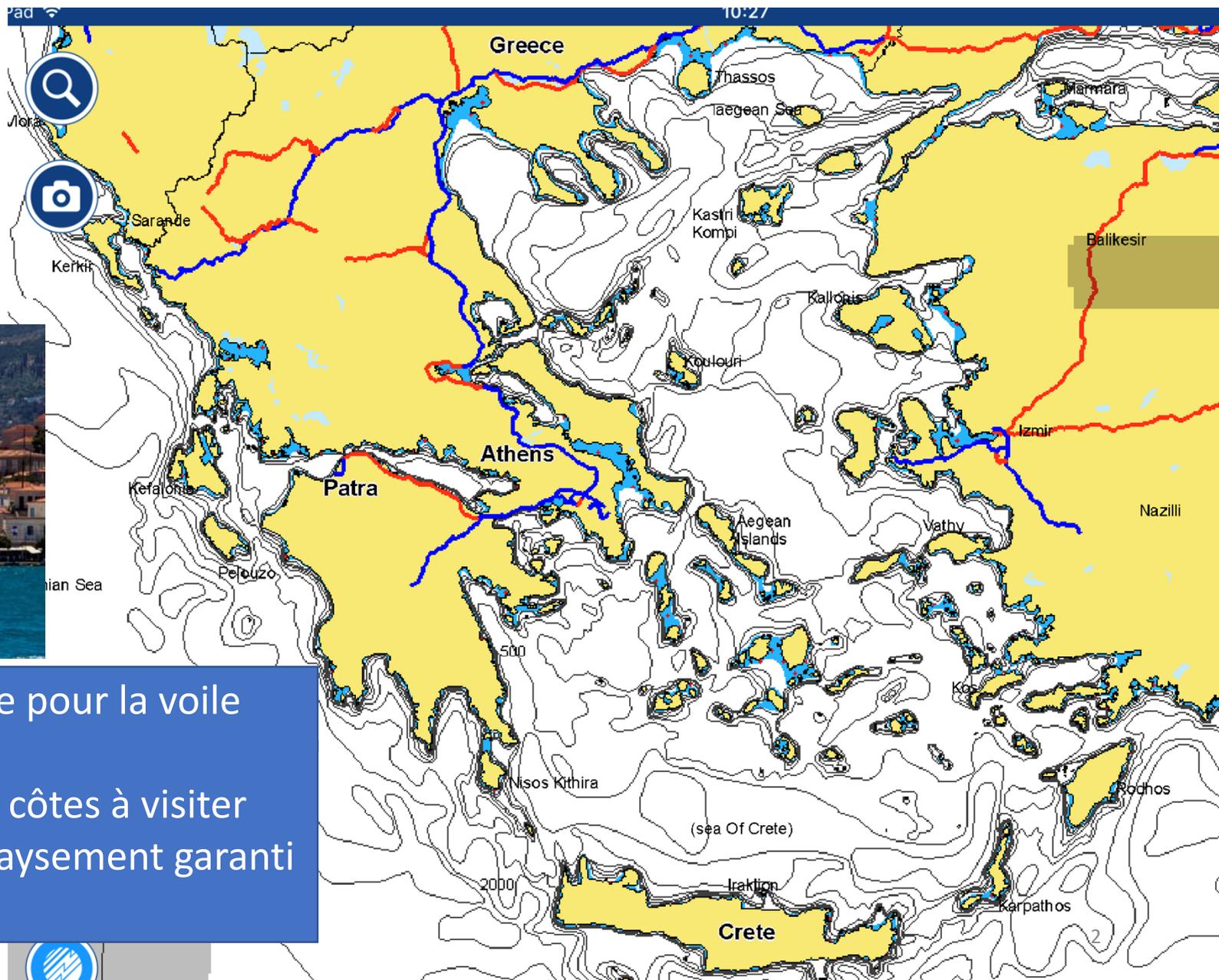




Milos



Poros



Un bassin extraordinaire pour la voile

- Il y a du vent
- Des dizaines d'îles et des côtes à visiter
- Distances courtes et dépaysement garanti
- Accueil avec le sourire



# Votre entrée par l'Ouest

Corfou, Preveza, Kefalonia, Zakynthos, Pylos,....

Vos interlocuteurs :

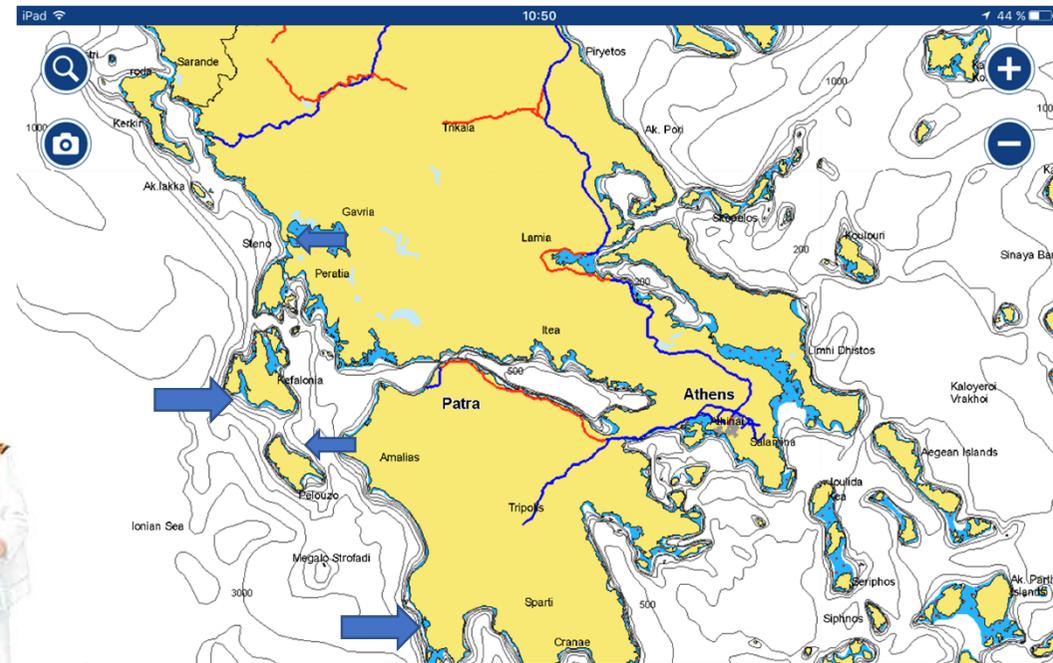
- Les gardes côtes (Λιμενικό σώμα)
- Urgences
  - Téléphone 108 partout en Grèce
  - VHF 16 Olympia radio



A votre arrivée dans un port d'entrée :

1. Se présenter au bureau des gardes côtes
2. Payez le droit d'entrée au pays 15 Euros
3. Montrez le paiement de la taxe TEPAI
4. ~~Demander le DEKPA<sup>1</sup>~~

<sup>1</sup>Le DEKPA c'est du passé !! Plus besoin depuis le 19 avril 2020



# Vos documents à bord ! *(citoyens UE)*

*Peuvent être exigés par les gardes cotes !*

## 1. Acte de francisation

## 2. Attestation d'assurance.

- Doit mentionner, en grec ou anglais, que la responsabilité civile couvre la couverture prévue par la loi 4926/2022.
  - Décès 150000€/passager, et 700000€/événement
  - Dégâts matériels 150000€
  - Pollution maritime 150000€

Υφίσταται παγκοσμίως κάλυψη αστικής ευθύνης, για απαιτήσεις αποζημίωσης ζημιών σε πρόσωπα και πράγματα, στα πλαίσια που ο νόμος ορίζει, υπό την προϋπόθεση ότι η περιοχή κάλυψης δεν περιορίζεται αλλιώς. Στην κάλυψη αστικής ευθύνης περιέχονται και αυτά που επιβάλλει ο νόμος 4926/2022 (όπως ισχύει) για τα εξής ελάχιστα, όρια κάλυψης, ανά αναλαμβανόμενο κίνδυνο:  
α. αστική ευθύνη για θάνατο ή σωματικές βλάβες επιβαίνοντων και τρίτων: εκατόν πενήντα χιλιάδες (150.000) ευρώ, ανά πρόσωπο και επτακόσιες χιλιάδες (700.000) ευρώ, ανά συμβάν και δύο εκατομμύρια εκατό χιλιάδες (2.100.000) ευρώ συνολικά για όλη την περίοδο ασφάλισης.  
β. αστική ευθύνη για υλικές ζημιές επιβαίνοντων και τρίτων: εκατόν πενήντα χιλιάδες (150.000) ευρώ, ανά συμβάν και τετρακόσιες πενήντα χιλιάδες (450.000) ευρώ συνολικά για όλη την περίοδο ασφάλισης.  
γ. αστική ευθύνη για πρόκληση θαλάσσιας ρύπανσης: εκατόν πενήντα χιλιάδες (150.000) ευρώ, ανά συμβάν και τετρακόσιες πενήντα χιλιάδες (450.000) ευρώ συνολικά για όλη την περίοδο ασφάλισης.

## 3. Permis bateau pour le skipper

- Permis côtier, hauturier, bateau moteur, permis lac (pour les suisses !)
- Alternative si rien : Remplir déclaration sur l'honneur qu'en France ceci n'est pas obligatoire et vous n'en avez pas, mais vous avez une grande expérience maritime.

## 4. Carte d'identité / passeport

## 5. Reçu du paiement de la taxe TEPAI (TEPAH)

## 6. Liste d'équipage (Nom/Prénom/Sexe/date de naissance) sur papier libre.

# La taxe sur les bateaux de plaisance et professionnels

ΤΕ.Π.Α.Η (ΤΕΡΑΙ)

- Loi initiale qui instaure la taxe votée en novembre 2013 mais jamais appliquée.  
[http://www.nokta-yachting.com/menu-left/lactualite/detail/?no\\_cache=1&tx\\_ttnews%5Btt\\_news%5D=914&cHash=3649fa851933d86e15bc5e2d95a5b55e](http://www.nokta-yachting.com/menu-left/lactualite/detail/?no_cache=1&tx_ttnews%5Btt_news%5D=914&cHash=3649fa851933d86e15bc5e2d95a5b55e)
- Loi sur le nouveau DEKPA et autres en avril 2014 (*Base des données de tous les navires*)
- Modification de la loi initiale de 2013 sur la taxe de séjour et navigation novembre 2017 (*4504/2017, article 85*)
  - Montant de la taxe, le prix par MOIS est fonction de la longueur du bateau :
    - De 7-8m 16€ / mois
    - De 8-10m 25€ / mois
    - De 10-12m 33€ / mois
    - Pour > 12m 8€/m/mois et possibilité de 20% de réduction si séjour de 12 mois.
  - Pour un paiement anticipé de 12 mois 10% de réduction. (paiement en décembre de l'année précédente)
  - Pas exigée si le bateau est immobilisé, ex: hivernage à sec, ou dans l'eau mais dépôt des documents du bateau auprès des gardes cotes

# eTEPAI mode d'emploi

L'application eTEPAI est en ligne depuis le 9 Mai 2019. La procédure pour payer la TEPAI prend moins de 10 minutes. A priori c'est plus facile sur un PC avec un navigateur Edge ou Firefox que sur un téléphone Androïde ou iPhone.

Voilà les étapes et les erreurs les plus communes qu'on fait.

- **S'enregistrer.** Cliquez ici <https://www1.aade.gr/aadeapps2/etepai/>, choisir le drapeau anglais en haut à droite et REGISTER. Donnez un email, un mot de passe et le numéro de votre carte d'identité ou passeport (**Documentation number**) et REGISTER. Vous recevrez un mail pour valider votre compte en cliquant sur 'HERE'. Quand vous l'aurez fait si vous obtenez une page blanche !! ceci est déroutant. En réalité votre compte est activé et vous pouvez passer à l'étape suivante.
- **Faire sa demande des mois à flots.** Revenez sur la page de la TEPAI <https://www1.aade.gr/aadeapps2/etepai/> et connectez-vous sur l'application « Login for eTEPAI users », pour cela on vous demandera votre email, le mot de passe et le numéro de votre carte d'identité ou passeport, que vous avez donné lors de l'enregistrement (**Documentation number**) . Ensuite cliquez sur New application, nouvelle demande, à droite. Vous aurez 3 rubriques à remplir. Seuls les champs avec une étoile rouge sont obligatoires. Attention aux navigateurs web( !) qui font de l'auto-remplissage. Contrôlez tout. Quelques remarques :
  - Type of ship = PRIVATE RECREATIONAL ship
  - Existence of declaration act... = NO
  - Nom du bateau, longueur, num d'immatriculation, HIN (Hull identification number ou CIN en français) qu'on trouve sur l'acte de francisation. Call sign qu'on trouve sur la Licence de station de navire. Ces 2 infos ne sont pas obligatoires.
  - Remplir TOUTES les informations du propriétaire. Si c'est vous, votre nom, prénom et prénoms des parents etc. Si c'est une banque (leasing), Company name etc. Je conseille de mettre votre IBAN en cas de remboursements.
  - Finalement choisir les mois que vous voulez payer
- **Vous y êtes !** Cliquez sur « Temporary submitted » il vous dira s'il y a erreurs, corrigez les et encore « Temporary submitted ». Quand il n'y a plus d'erreurs « Submit » et en bas de page vous trouverez la note. Submit encore et c'est fini. Vous recevrez un email, avec un fichier qui est le résumé de votre demande et un second fichier eParavolo.pdf.

# eTEPAI mode d'emploi (suite)

- **Païement.** Dans le document eParavolo.pdf vous avez un numéro à 20 chiffres. Administrative Fee Code. Il identifie votre paiement à venir.
- Vous êtes en Grèce, imprimez ce document eParavolo, vous trouverez partout un magasin de copies, un restau un copain qui le fera pour vous. Allez dans une banque ou la poste avec ce document et payez. Gardez le reçu.
- Virement SEPA depuis une banque étrangère, en zone SEPA (FR, BE CH...) Attention je recopie la doc officielle en anglais.
  - To correctly effect your payment, you must ask your Bank to send a remittance through SEPA Credit Transfer in euros under the following details: Recipient bank: BNGRGRAA (Bank of Greece), IBAN: GR1201000230000000481090510, Remittance information: the 20 numbers (no letters, punctuation and spaces) of TEPAI payment code. **En gros mettez dans tous les champs que les banques demandent le numero du eParavolo à 20 chiffres et RIEN d'autre.**
  - Utilisez l'IBAN et dans les champs bénéficiaire, info pour le bénéficiaire etc, **mettez uniquement le numéro à 20 chiffres du eParavolo. Rien d'autre. Depuis Juin 2022 on a la possibilité d'utiliser le code de paiement qui commence par RF (différent de l'administrative Fee Code)**



## For Citizens Use

<b>Administrative Fee Code</b>	51533367995212130060
<b>Public Authority</b>	Ανεξάρτητη Αρχή Δημοσίων Εσόδων - ΑΑΔΕ
<b>Administrative Fee Category</b>	Τέλη πλοίων
<b>Administrative Fee Type</b>	[ 2443 ] Τέλος Πλοίων Αναψυχής και Ημερόπλοιων

<b>-Παράβολο</b>		<i>απόκομμα για την Τράπεζα</i>	
<b>Κωδικός Πληρωμής</b>	RF21 9051 0400 9500 5153 3367 9	<b>Ποσό</b>	165.00
<b>Φορέας</b>	Ανεξάρτητη Αρχή Δημοσίων Εσόδων - ΑΑΔΕ		
<b>Κατηγορία Παραβόλου</b>	Τέλη πλοίων		
<b>Τύπος Παραβόλου</b>	[ 2443 ] Τέλος Πλοίων Αναψυχής και Ημερόπλοιων (ΤΕ.Π.Α.Η.)		
 			

## eTEPAI mode d'emploi (suite)

### ➤ **Suivi du paiement.**

- Revenez sur l'application eTEPAI en anglais et faites un login.
  - Juste faire PRINT de votre demande (application en anglais) et vous obtiendrez un fichier pdf. En cherchant le status du eParavolo vous devez avoir PAID (***voir images en fin de ce texte***) alors que dans ce même document que vous avez reçu par mail initialement, le status était NEO/NEW. Imprimez ce document et présentez le en cas de contrôle.
  - Si vous voulez plus de détails : Re-éditez votre application et allez sur Payment info en bas. Avec le curseur allez tout à droite et cherchez le bouton ePararavolo info, vert. Cliquez dessus et vous avez une nouvelle fenêtre. En face de status vous pouvez avoir NEO = nouveau ou Πληρωμενο. Ca veut dire payé. Vous pouvez aussi réimprimer votre demande ou le eParavolo si vous les avez perdus.
- N'allez pas voir les gardes côtes à aucun moment, gardez avec vous les documents reçus, votre demande et l'eParavolo, ainsi que la preuve de paiement de la banque. Les gardes côtes pourront avec les 20 chiffres du eParavolo, contrôler que c'est payé ou vous-même en suivant ce qui est au-dessus.

### Search criteria

[+ New application](#)

Application form number:   
 Date of application:   
 Payment Code:   
 IMO Number:   
 Ship e - Register number:   
 Register Number:   
 S.V.R.B.N:

Submitted = Votre demande est prise en compte et elle est definitive

A/A	Ship's Name	Flag	Type of ship	Small Vessels Registry Book Number	Register Number	Port of Registry	Greek Ministry of Merchant Shipping Registry Number	IMO Number	International Call Sign	Total Length (in metres)	Ship e - Register number	Status	Actions
1	MIMOSA	FRANCE	PRIVATE RECREATIONAL SHIPS			CEQ - CANNES, FR				10.51		Submitted	<input type="button" value="Edit"/> <input type="button" value="Print"/> <input type="button" value="Delete"/>

Re-imprimez votre demande initiale et sauvegardez la



# Amendes pour non paiement de la taxe TEPAI

## **En fonction de la longueur du bateau :**

- Pour une longueur totale de sept (7) mètres jusqu'à huit (8) mètres, cent quatre vingt dix (190) euros
- Pour une longueur totale de plus de huit (8) mètres et jusqu'à dix (10) mètres, trois cents (300) euros
- Pour une longueur totale de dix (10) mètres et jusqu'à douze (12) mètres, quatre cents (400) euros.
- Pour une longueur totale de plus de douze (12) mètres, mille cent (1100) euros

# On ne paye pas la TEPAI si

1. Le bateau est dans l'eau et on a fait une procédure d'immobilisation
  - a) Déposer l'acte de francisation et DEKPA probablement chez les gardes cotes, et recevez un document d'immobilisation
  - b) Certains GC refusent de le faire pour les non détenteurs d'un numéro fiscal grec. Changez de bureau !
  - c) Si plusieurs propriétaire il y a besoin d'une procuration du propriétaire absent, pour faire l'immobilisation ou la lever. Se fait aux KEP.
2. Le bateau est à sec.
  - a) Pas besoin de procédure d'immobilisation, d'après les textes au 1/09/2019
  - b) Gardez la preuve de la mise à sec et la mise à l'eau du bateau

# Ports et mouillages

## ➤ Ports

- Pas de marinas en général mais ‘abri de pêcheurs’. Souvent rudimentaires. Pas de WC ni douche !
- Gestion par ‘La Caisse des gardes côtes’ (≠des gardes côtes) qui peut sous traiter
  - Frais de mouillage, dérisoires < 10 €/j, pas toujours encaissés
  - Electricité et eau séparés, quand il y en a.
- En général pas de pendilles, on jette l’ancre et on recule.

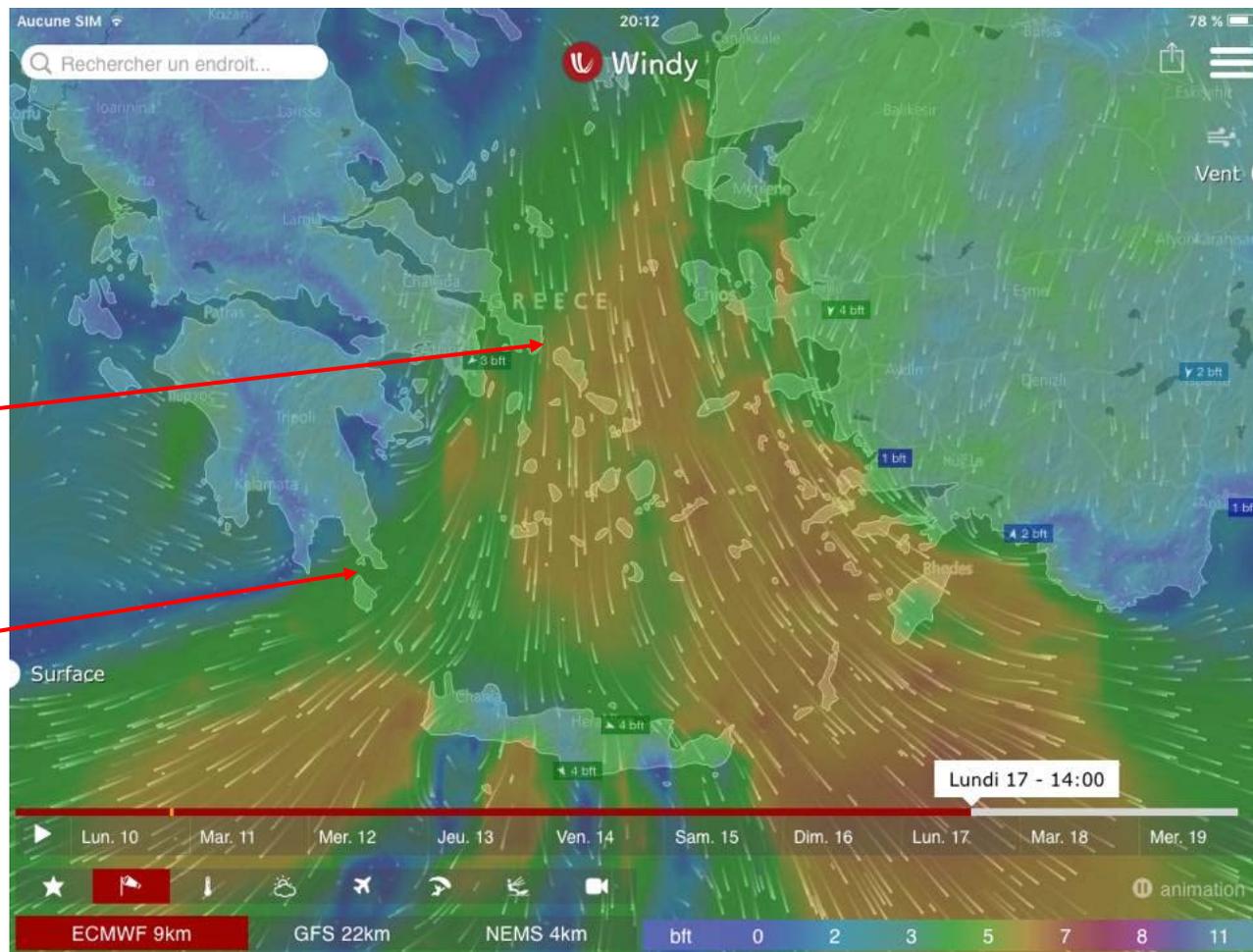
## • Mouillages

- Innombrables, pas trop de monde
- Souvent profond, laisser de la chaine....



# Le vent

- Mer Egée
  - Vent dominant du Nord, Nord-Est le meltemi en juillet aout.
  - Violent entre les iles, Kafirea straight, Mykonos-Ikaria, nord Amorgos, Syros-Tinos etc...
- Gofle Saronikos, plus calme F3-F6
- Gare au cap Maleas
- Mer ionienne, généralement une piscine, mais vents catabatiques près de falaises.



## Prévisions météo :

<http://openskiron.org/en/openwrf> pour récupérer des fichiers gibs

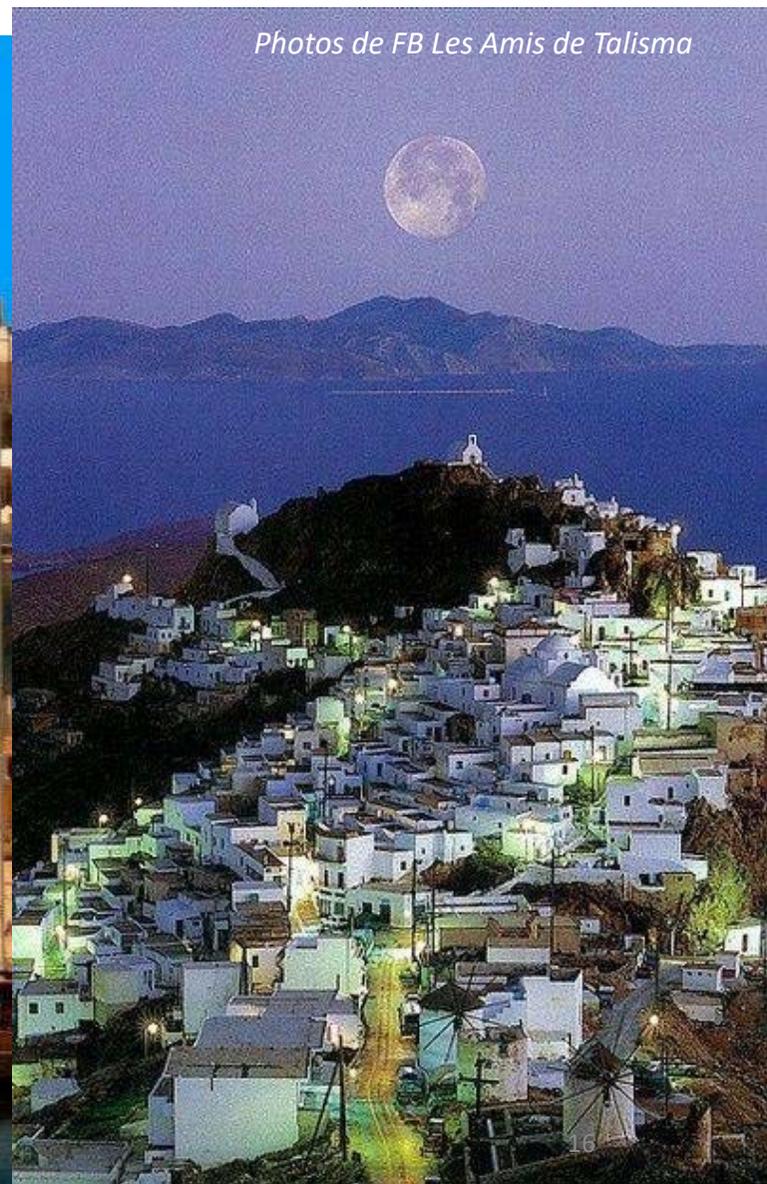
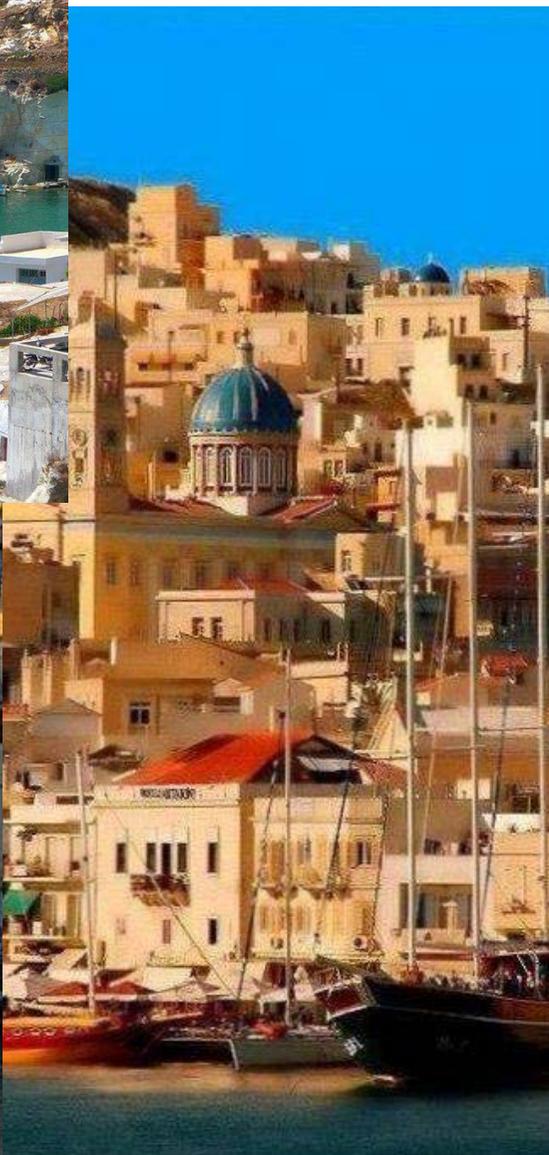
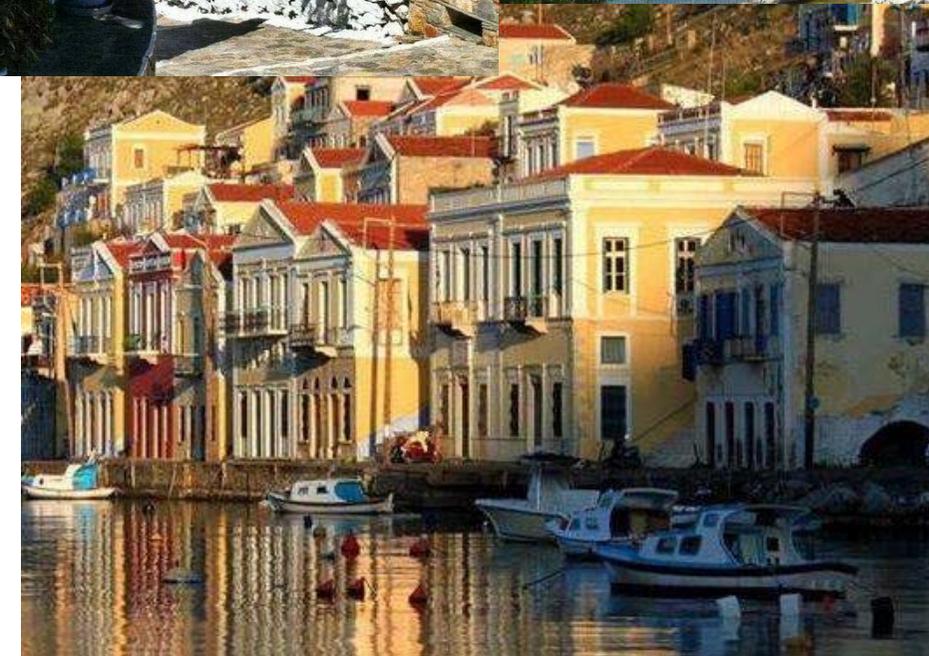
<http://poseidon.hcmr.gr/index.php> Très bon pour les prévisions des mers grecques

<http://meteo.gr/sailingmaps.cfm> Aussi pas mal utilisé en Grèce.

# A Savoir

- Ναι (Nè) = Oui !!!! Pas non ! Όχι (Ochi) = Non
- Je pousse la tête en arrière ou je lève les sourcils = Non !
- Pour ne pas manger comme un touriste suivez le guide <http://www.greekgastronomyguide.gr/en/> ou en grec plus riche
- La Grèce n'est pas la France !
  - Administrations (banques, postes, etc..) ferment après 14h en général
  - Magasins ferment vers 14h et rouvrent vers 17h30 mais pas tous les après midis (surtout au continent).
  - Entre 15h et 18h on fait la sieste, on ne se promène pas sous le soleil !
- Les Cyclades et ailleurs, manquent d'eau douce. Economisez là !

Bon séjour



Photos de FB Les Amis de Talisma

# Références

- Lois parlement grec <http://www.et.gr/index.php/anazitisi-fek>
  - Νόμος 4211 Φύλλο 256 2013 άρθρο 13
  - Νόμος 4256 Φύλλο 92 2014
  - Νόμος 4504 Φύλλο 186 2017 άρθρο 85
  - [ΑΔΑ: 7ΖΝΛ4653ΠΩ-Μ3Ι - Καθορισμός τύπου Δελτίου Κίνησης Πλοίου Αναψυχής \(ΔΕ.Κ.Π.Α.\), κριτήρια έκδοσης, προϋποθέσεις θεώρησης και ανανέωσης του](#)



Le DEKPA a été supprimé le  
19/04/2020

Les planches suivantes sont la au cas où !!!!

# Le DEKPA (Δελτίο Κινήσεως Πλοίων Αναψυχής)

Document obligatoire pour TOUT bateau en eaux grecques, délivré par les gardes côtes. Pour l'avoir il vous faut :

## 1. Acte de francisation

## 2. Attestation d'assurance.

- Doit mentionner, en grec ou anglais, que la responsabilité civile couvre la couverture prévue par la loi 4270/2014.
  - Décès 50000€/passager, et 500000€/événement
  - Dégâts matériels 150000€
  - Pollution maritime 150000€

Υφίσταται παγκοσμίως κάλυψη αστικής ευθύνης, για απαιτήσεις αποζημίωσης ζημιών σε πρόσωπα και πράγματα, στα πλαίσια που ο νόμος ορίζει, υπό την προϋπόθεση ότι η περιοχή κάλυψης δεν περιορίζεται αλλιώς. Στην κάλυψη αστικής ευθύνης περιέχονται και αυτά που επιβάλλει ο νόμος 4258/2014 για:

- Θάνατο και σωματικές βλάβες επιβαινόντων και τρίτων: ΕΥΡΩ 50.000 ανά επιβάτη και ΕΥΡΩ 500.000 ανά συμβάν  
- Υλικές ζημιές επιβαινόντων και τρίτων ΕΥΡΩ 150.000  
- Πρόκληση θαλάσσιας ρύπανσης ΕΥΡΩ 150.000

## 3. Permis bateau

- Permis côtier, hauteurier, bateau moteur, permis lac (pour les suisses !)
- Alternative si rien : Remplir déclaration sur l'honneur qu'en France ceci n'est pas obligatoire et vous n'en avez pas, mais vous avez une grande expérience maritime.

## 4. Carte d'identité

## 5. Reçu du paiement de la taxe ΤΕΡΑΙ (ΤΕΡΑΗ)

# Le DEKPA (suite)

• L'officier prépare votre DEKPA et vous donne un document qui contient un numéro (*identité de paiement*) grâce auquel vous pourrez acquitter le prix pour le livret de 50€ dans une banque.

• Si vous avez un compte bancaire grec, tout est fait par internet, pas de queue à la banque. Voir site en dessous [http://www.gsis.gr/gsis/info/gsis\\_site/Services/Polites/eparavolo.html](http://www.gsis.gr/gsis/info/gsis_site/Services/Polites/eparavolo.html)



ΔΕΛΤΙΟ ΚΙΝΗΣΗΣ ΠΛΟΙΟΥ ΑΝΑΨΥΧΗΣ  
PLEASURE CRAFT TRAFFIC DOCUMENT  
(ΚΟΙΝΗ ΥΠΟΥΡΓΙΚΗ ΑΠΟΦΑΣΗ ΑΡΙΘ.....ΦΕΚ.....)  
**Le DEKPA**

Le site pour payer les 50Euros

**A. ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΠΛΟΙΟΥ**

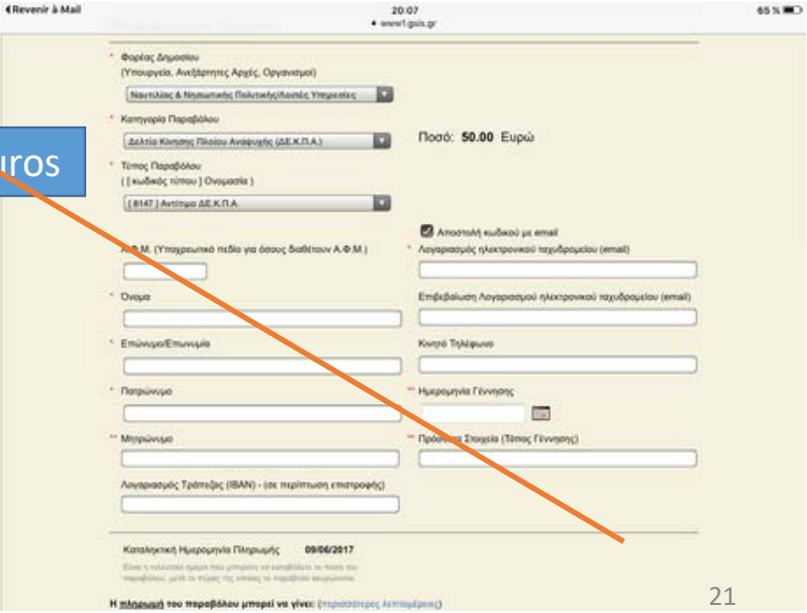
ΟΝΟΜΑ ΠΛΟΙΟΥ: .....	ΣΗΜΑΙΑ:.....
VESSEL'S NAME: .....	FLAG: .....
ΛΙΜΕΝΑΣ & ΑΡΙΘΜΟΣ ΝΗΟΛΟΓΙΟΥ: .....	
PORT AND REGISTRY No.: .....	
ΔΔΣ: .....	ΟΛΙΚΟ ΜΗΚΟΣ: .....
CALL SIGN: .....	G.T.: .....
G.R.T.: .....	OVERALL LENGTH: .....
G.T.: .....	G.T.: .....
ΤΥΠΟΣ ΠΛΟΙΟΥ: .....	
TYPE OF VESSEL: .....	
ΑΡΙΘΜΟΣ, ΤΥΠΟΣ ΚΑΙ ΙΠΠΟΔΥΝΑΜΗ ΜΗΧΑΝΩΝ: .....	
NUMBER OF ENGINES, TYPE AND H.P.: .....	

**B1. ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΠΛΟΙΟΚΤΗΤΗ**

ΠΛΟΙΟΚΤΗΤΗΣ: .....		
NAME OF OWNER: .....		
Δ/ΝΣΗ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ Η ΕΔΡΑ: .....		
HOME OR OFFICE ADDRESS: .....		
ΤΗΛΕΦΩΝΟ/TELEPHONE: .....	FAX: .....	E-MAIL: .....
ΑΦΜ: .....	ΔΟΥ: .....	ΑΔΤ ή ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΟΥ: .....
TAX NUMBER: .....	TAX OFFICE: .....	
I.D. or PASSPORT NUMBER: .....		

**B2. ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΠΛΟΙΟΚΤΗΤΗ**

ΠΛΟΙΟΚΤΗΤΗΣ: .....		
NAME OF OWNER: .....		
Δ/ΝΣΗ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ Η ΕΔΡΑ: .....		
HOME OR OFFICE ADDRESS: .....		
ΤΗΛΕΦΩΝΟ/TELEPHONE: .....	FAX: .....	E-MAIL: .....
ΑΦΜ: .....	ΔΟΥ: .....	ΑΔΤ ή ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΟΥ: .....
TAX NUMBER: .....	TAX OFFICE: .....	
I.D. or PASSPORT NUMBER: .....		



## Le DEKPA (suite)

- Le DEKPA doit être renouvelé gratuitement chaque année avant la date d'expiration sinon on aura une amende.
  - Même documents qu'avant pour le renouvellement

### Complications possibles (Tourner SVP)

- LOA
  - Obtenir une attestation en anglais du propriétaire, généralement la banque, qui vous donne l'usage exclusif
  - Vérifier que sur le DEKPA rempli par l'officier, le propriétaire (§B1) est la banque et vous êtes le capitaine (§Δ1), l'utilisateur (§E1) et le représentant du propriétaire (§Γ1).
- Officier tatillon TSVP !
  - Gardez votre calme et négociez avec le sourire !!!!
- Pas de DEKPA = amende 1000 €, pas de renouvellement = amende 500 €

# Ce qu'il est réellement exigé pour le DÉKPA

*Un officier tatillon pourra vous les demander !*

*Décision ministères de la marine et des finances 08 - 09 - 2016*

- a) Acte de francisation et carte d'identité En rouge ce que on ne demande pas en général
- b) Certificat de vérification du bateau et attestation de navigabilité par le pays du pavillon
- c) Attestation d'assurance.
- d) Déclaration sur honneur / mandat / lettre du propriétaire qui nomme le capitaine, ou l'usager (si LOA).
- e) Reçu du paiement de la taxe TEPAI (page suivante)
- f) Apporter la preuve que le capitaine a la capacité de mener le bateau (permis, livret de la FFV,..... Attestation sur l'honneur)
- g) Document qui montre que vous êtes le propriétaire (contrat d'achat,...) ou l'usager (même que d ci dessus)
- h) Dans le cas ou la législation du pays du pavillon ne prévoit pas les documents a, b, et g apporter tout autre document qui pourrait répondre à ces questions

## FAQs et conseils sur le DEKPA

1. Le bateau revient en Grèce mais le DEKPA est périmé. Aucun problème, vous aviez quitté auparavant la Grèce (voir point 3) un nouveau DEKPA sera établi.
2. Renouvelez le avant de quitter la Grèce que ça soit en avion ou avec votre bateau (*dans ce cas on pourrait s'en passer*), surtout s'il vient de périmé l'hiver ou le printemps suivant. Il faut qu'au moins 6 mois soient passés depuis le dernier renouvellement. C'est gratuit.
3. Dans le cas de départ des eaux grecques, au dernier port grec allez voir les gardes côtes et demandez-leur de tamponner un départ (Απόπλου en grec) sur le DEKPA. Ainsi même si vous revenez dans x temps vous n'aurez rien à justifier.
4. Le renouvellement du DEKPA peut être fait par une tierce personne, mais il faut lui avoir fait une procuration. Ca se fait aux KEP, (Κέντρο εξυπηρέτησης πολιτών)